

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

Hakim SEKEHAL

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

حكيم سكحال

University Amar Thelidji - Laghouat (Algeria), h.sekehal@lagh-univ.dz

Received: 25.11/2024 ccepted:20/01/2025 Published:30/07/2025

Resumen

Este artículo explora las diferencias y similitudes en el uso de la cortesía verbal al realizar cumplidos en las culturas argelina y española. A través de un análisis pragmalingüístico contrastivo, se busca identificar las estrategias y normas culturales que rigen la expresión de cortesía en ambas sociedades. La investigación se centra en el acto de habla del cumplido debido a su relevancia en las interacciones sociales y su naturaleza inherentemente cortés. Los resultados preliminares sugieren que existen diferencias significativas en la forma en que argelinos y españoles expresan cumplidos, lo que se atribuye a factores culturales, sociales e históricos. Este estudio destaca la importancia de la competencia pragmática en la adquisición de una lengua extranjera y proporciona una descripción detallada de las normas de cortesía en ambas culturas.

Palabras Clave

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

Cortesía verbal, Comunicación intercultural, actos de habla, acto de habla del cumplido, cultura argelina, cultura española

ملخص:

يركز هذا البحث على دراسة مقارنة بين الاستراتيجيات اللغوية المستخدمة في تقديم المجاملة في الثقافتين الجزائرية والإسبانية. من خلال تحليل خطابي تبايني، يسعى هذا البحث إلى تحديد الاستراتيجيات والمعايير الثقافية التي تحكم التعبير عن الأدب في كلتا المجتمعات. يركز البحث على فعل الكلام "المجاملة" نظراً لأهميته في التفاعلات الاجتماعية وطبيعته اللطيفة. تشير النتائج الأولية إلى وجود اختلافات كبيرة في الطريقة التي يعبر بها الجزائريون والإسبان عن المجاملة، وهو ما يعزى إلى عوامل ثقافية واجتماعية وتاريخية. تؤكد هذه الدراسة أهمية الكفاءة اللغوية في تعلم لغة أجنبية وتقدم وصفاً تفصيلياً لقواعد الأدب في كلتا الثقافتين.

كلمات مفتاحية:

الأفعال الكلامية، اللباقة، المجاملة، الثقافة الجزائرية، الثقافة الإسبانية.

1. Introducción

El tema de este artículo se centra en el estudio pragmalingüístico intercultural contrastivo del uso de la cortesía verbal en el acto del cumplido dentro de las culturas argelina y española.

En las últimas décadas, los estudios del lenguaje desde una perspectiva pragmática han registrado un crecimiento notable, superando otras áreas en el campo de la investigación lingüística. Esto ha dado lugar a un cuerpo teórico cada vez más amplio, con aplicaciones que abarcan desde interacciones lingüísticas cotidianas hasta el análisis de discursos formales.

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

Esta visión pragmática del lenguaje pone especial énfasis en los procesos de interacción social y los intercambios lingüísticos interculturales, con particular interés en la cortesía lingüística, que resulta crucial en situaciones comunicativas específicas. La cortesía lingüística varía y se manifiesta de formas diversas según cada cultura y lengua. Se expresa de manera concreta en ciertos tipos de actos de habla que, por su naturaleza, requieren elementos cortesiológicos para asegurar una interacción eficaz. En este sentido, Leech señala que algunos actos de habla (por ejemplo, órdenes) son inherentemente descortesés, mientras que otros (como ofrecimientos y felicitaciones) son, por naturaleza, corteses. Este artículo se centra en la segunda categoría, específicamente en el acto de habla del cumplido.

Nuestro objetivo es llevar a cabo un estudio comparativo sobre los mecanismos de cortesía verbal en situaciones de cumplido, observando las sociedades argelina y española desde una perspectiva sincrónica y principalmente pragmática.

La motivación de este artículo surge, por un lado, de nuestra conciencia como estudiantes de una lengua extranjera (el español) de la importancia de adquirir una competencia pragmática ligada a su contexto cultural para lograr una comunicación efectiva con hablantes nativos. Vidal destaca la necesidad de una competencia comunicativa extralingüística (competencia pragmática), afirmando que “al adquirir una lengua se debe contar con este tipo de conocimiento con el fin de poder interactuar dentro de una comunidad.” María Teresa Canción Sánchez también resalta la importancia de incorporar normas socioculturales y prácticas culturales en el aprendizaje de lenguas extranjeras, señalando que “tan necesario es aprender la diferencia y usos de los distintos tiempos del pasado como aprender cuáles son los elementos pragmáticos que organizan la conversación coloquial.”

Por otro lado, existe una escasez de estudios comparativos sobre los aspectos pragmáticos de la cortesía entre las culturas argelina y española, una carencia que esperamos abordar para aportar posibles respuestas a los malentendidos que puedan surgir en el contacto frecuente entre argelinos y españoles.

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

Como en todo estudio contrastivo, partimos de la premisa de identificar diferencias y similitudes en las estrategias de cortesía empleadas en el acto de habla del cumplido en ambas culturas. A lo largo de este artículo, buscamos responder a preguntas como: ¿De qué forma se manifiestan las diferencias y similitudes en las normas de cortesía verbal en relación con el cumplido en las culturas argelina y española? ¿Podemos identificar estrategias comunes empleadas por ambas sociedades?

Nuestra hipótesis se plantea de la siguiente manera: debido a factores culturales, socioeconómicos e incluso religiosos, el hablante argelino emplea, en la mayoría de los casos, recursos y normas de cortesía verbal distintos a los del hablante español al realizar un cumplido. Hipotéticamente, esto se debe a que ambas culturas no comparten el mismo marco de conocimientos del mundo, aunque es relevante considerar también el papel de factores geográficos e históricos entre ambas.

Nuestro principal objetivo es explorar una dimensión de la lengua aparentemente inexplorada en los estudios de pragmática intercultural, examinando las estrategias de formulación de cumplidos en argelinos y españoles. Aprovechamos los resultados de este artículo para subrayar la importancia de la competencia pragmática en el aprendizaje de lenguas extranjeras y describir, aunque sea de forma resumida, las normas para expresar cumplidos en ambas culturas. También analizamos las estrategias conversacionales que emplean los argelinos y los españoles nativos al emitir cumplidos y mitigar cortésmente el carácter impositivo de dichos actos.

Finalmente, hemos decidido enfocar nuestro análisis en los efectos de la cortesía verbal en el acto de habla del cumplido, dada su alta frecuencia en la comunicación cotidiana y la abundancia de marcadores de cortesía que lo acompañan.

La novedad de este estudio radica en su enfoque empírico y contrastivo, enmarcado en dos grandes teorías: la teoría de la cortesía lingüística, que permite una aproximación pragmática, y la teoría de los actos de habla. Ambas teorías se

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

complementan con otras disciplinas, lo que da a este análisis un enfoque multidisciplinar.

2. Pragmática

La pragmática, como campo de estudio de la lingüística, tiene sus bases en la teoría de los signos de Charles W. Morris en 1938, quien planteó que los signos pueden analizarse desde tres enfoques: la sintaxis, que examina la relación entre signos; la semántica, que observa los vínculos entre signos y sus referentes; y la pragmática, enfocada en cómo los signos interactúan con sus usuarios. Este enfoque, sin embargo, no fue relevante para la lingüística hasta la década de 1960, cuando investigadores como Fillmore y Lakoff desarrollaron la "semántica generativa" para integrar los planteamientos de filósofos del lenguaje como Austin y Grice.

Con el tiempo, la pragmática comenzó a delimitarse como una perspectiva de estudio que no pertenece exclusivamente a la lingüística ni se limita a describir la relación del lenguaje con factores extralingüísticos como la psicología o la sociología. En su evolución, se ha reconocido como una rama que puede analizar diversas dimensiones de la comunicación, desde los aspectos más formales hasta los sociales y culturales. Este enfoque interdisciplinario permite entender mejor el lenguaje en contextos reales y en función de relaciones comunicativas complejas.

El término "pragmática" proviene del latín "Pragmaticus" y fue definido por Morris como la ciencia de los signos en relación con sus intérpretes. La pragmática ha sido, por tanto, reconocida como el estudio de la dependencia contextual de la comunicación, que involucra al emisor, al receptor y a los conocimientos previos de los participantes, así como su disposición a comprender el mensaje en un contexto social determinado.

Definiciones contemporáneas destacan que la pragmática examina cómo el lenguaje refleja relaciones sociales y cómo el contexto modifica la interpretación de los mensajes. Desde esta óptica, no solo el escenario físico en el que se produce la

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

comunicación es importante, sino también el bagaje de conocimientos compartido, que permite entender las intenciones de los hablantes.

La pragmática, entonces, estudia cómo el uso del lenguaje varía según el contexto, cómo los usuarios interpretan y adaptan las expresiones según las reglas sociales y culturales, y cómo el "juego de lenguaje" regula el uso del lenguaje en situaciones específicas. Para autores como Escandell Vidal, la pragmática no solo amplía la comprensión del lenguaje, sino que enriquece el aprendizaje de lenguas extranjeras, al destacar la competencia comunicativa sobre la mera competencia lingüística.

3. Actos de Habla

La teoría de los actos de habla propone que al hablar, no solo transmitimos información, sino que también realizamos acciones. Según el filósofo John Austin, el lenguaje cotidiano tiene una función activa y permite realizar acciones como pedir, prometer o agradecer. Cada enunciado tiene un contenido literal y una intención que se expresa en el acto de habla, conocido como fuerza ilocutiva, que depende del contexto. Para que un acto de habla sea exitoso, deben cumplirse condiciones específicas, como la sinceridad del hablante y la adecuación del contexto.

John Searle desarrolló esta teoría y clasificó los actos de habla en cinco categorías: asertivos (afirmar), directivos (influir en el receptor), compromisorios (comprometer al hablante), expresivos (mostrar emociones) y declarativos (cambiar una realidad). Además, distinguió entre actos directos e indirectos, dependiendo de si la intención es clara o implícita, como cuando se dice "¿Podrías cerrar la ventana?" para hacer una petición. Esta teoría subraya que el lenguaje es una herramienta para realizar acciones y que, en cada enunciado, se genera una reacción o cambio en la situación comunicativa.

4. Cortesía verbal

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

Las teorías de la cortesía verbal, que surgieron en los años setenta, han sido desarrolladas por diversos estudiosos como Searle, Grice, Lakoff, Brown y Levinson. Estas teorías buscan explicar cómo las normas sociales de convivencia también se reflejan en el lenguaje y cómo las interacciones verbales se rigen por principios de cortesía para reducir fricciones y mantener relaciones armoniosas entre los interlocutores. Lakoff, en su Teoría de la Cortesía, subraya que el lenguaje no solo transmite información, sino que también se rige por reglas pragmáticas que regulan las interacciones, como la necesidad de no imponer la voluntad al interlocutor, ofrecer opciones y fomentar la amabilidad para evitar tensiones. Propuso además una distinción entre las reglas de claridad y cortesía, destacando que mientras la claridad busca transmitir la información de manera efectiva, la cortesía tiene un enfoque interpersonal que facilita la convivencia social.

Por otro lado, Leech amplía las propuestas de Grice y Lakoff con su propia Teoría de la Cortesía, definiéndola como una herramienta para mantener la armonía social en las interacciones. Leech introduce un conjunto de máximas como la de tacto, generosidad, modestia, aprobación, acuerdo y simpatía, que orientan las interacciones hacia el beneficio mutuo y el respeto por las normas sociales. Cada máxima tiene submáximas que guían la conducta verbal, como minimizar los costos para el receptor o maximizar los beneficios. Leech también reconoce que la cortesía varía según factores culturales y establece que su objetivo es reducir los desacuerdos y mantener un ambiente de cooperación. Su teoría también introduce el concepto de "comity", una habilidad social que promueve un ambiente de convivencia armoniosa, subrayando la importancia de las diferencias sociales y culturales en la aplicación de la cortesía.

Brown y Levinson, que se considera una de las más influyentes, introduce el concepto de "face" o imagen pública, que se divide en imagen positiva y negativa. La imagen positiva se refiere al deseo de ser aprobado y reconocido, mientras que la negativa se relaciona con la necesidad de evitar imposiciones. Según esta teoría, el grado de cortesía en una interacción depende de tres factores clave: la distancia social entre los interlocutores, el poder relativo de cada uno y el grado de

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

imposición del acto de habla. Estos factores se combinan para determinar el nivel de cortesía necesario en cada situación comunicativa. Esta teoría ha sido ampliamente aplicada para entender cómo las variaciones en la cortesía pueden reflejarse en diferentes culturas y contextos sociales.

5. Metodología de investigación

La investigación tiene como objetivo estudiar las diferencias en la cortesía lingüística y los actos de habla de cumplidos entre estudiantes universitarios de Argelia y España. La muestra consistió en 10 estudiantes (5 argelinos y 5 españoles) de entre 18 y 25 años. El cuestionario utilizado incluía 5 situaciones hipotéticas, diseñadas para evaluar cómo los participantes realizan cumplidos en diferentes contextos sociales. Las situaciones variaron según la distancia social, el poder social, el sexo y la edad de los interlocutores.

Las respuestas fueron analizadas de forma cualitativa y cuantitativa. El análisis cualitativo se centró en la creación de categorías de cumplidos, basadas en la referencia directa o indirecta, y las estrategias pragmáticas utilizadas, como exclamaciones, preguntas retóricas y expresiones de admiración. Posteriormente, se realizó un análisis cuantitativo de los datos usando procedimientos estadísticos para interpretar los resultados y comparar las respuestas interculturalmente.

Se seleccionó a los estudiantes universitarios debido a su familiaridad con el español y la relevancia de los cumplidos en contextos de aprendizaje de la lengua. El cuestionario fue diseñado y probado previamente para garantizar su validez. Los datos obtenidos fueron clasificados, codificados y analizados estadísticamente, con el fin de identificar las estrategias y características del acto de habla en cada cultura.

Este enfoque metodológico permitió estudiar de manera controlada las variables sociales y culturales, como el poder social y la distancia entre los interlocutores,

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

para comprender mejor cómo se manifiestan los cumplidos en las interacciones sociales.

6. Análisis de datos e interpretación de resultados

Formas Directas (Referencia Directa)

En la primera situación, un hablante argelino felicita a su compañero por su nueva moto diciendo: "¡Felicidades! Tu moto es muy bonita, sobre todo el color azul." Un hablante español responde de manera similar, pero con énfasis en el color: "¡Qué bonito el color de tu moto! Realmente me gusta mucho." Ambos elogian el color de la moto, pero el español hace el comentario de forma un poco más enfocada en el color, mientras que el argelino resalta la moto en su totalidad.

En la segunda situación, un hablante argelino elogia el estilo de su amigo diciendo: "¡Qué bien te queda esa camisa!" El hablante español responde con un cumplido más amplio: "¡Estás muy elegante con esa camisa! Te queda genial." Ambos reconocen el buen gusto del atuendo, pero el español utiliza un tono más elogioso y de admiración.

En la tercera situación, un amigo argelino expresa su admiración por las habilidades culinarias de su compañero: "Amigo, cocinas muy bien, tu comida está deliciosa." Un hablante español comenta con una mayor expresión de sorpresa: "¡Cómo cocinas de bien! Esto está riquísimo." El argelino se limita a hacer un cumplido directo sobre la habilidad, mientras que el español refuerza el comentario con entusiasmo y sorpresa.

En la cuarta situación, los argelinos expresan su reconocimiento a un compañero por la buena organización de un evento: "La organización de la fiesta fue excelente." El hablante español responde de forma más general: "¡Qué bien estuvo todo organizado! Todo salió perfecto." Ambos cumplen el mismo propósito de elogiar la organización, pero el hablante español parece destacar la experiencia en su totalidad.

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

En la quinta situación, un amigo argelino felicita a su compañero por haber ganado un torneo deportivo: "¡Has jugado muy bien, te merecías ganar!" Un hablante español responde: "¡Qué bien has jugado, felicidades!" El español también elogia el desempeño, pero de manera más concisa y directa, sin profundizar tanto en el esfuerzo detrás del logro.

Formas Indirectas (Referencia Indirecta)

En cuanto a las formas indirectas, los hablantes argelinos son más propensos a utilizar diversas estrategias para hacer cumplidos. Un 80% de los argelinos optan por la identificación, como cuando dicen: "Es impresionante cómo lo has hecho, la gente está hablando de ti." Además, un 40% de ellos recurren a hacer preguntas, como: "¿Te das cuenta de lo bien que te queda ese traje?" o incluso utilizan bromas como: "¿Cómo lo has hecho para conseguir esa moto tan rápida?" Por otro lado, los hablantes españoles usan estas estrategias con menos frecuencia. Solo un 60% de ellos prefieren la identificación, y un 30% recurren a preguntas para hacer el cumplido. Además, las bromas o propuestas indirectas son mucho menos comunes, representando solo un 20% de su uso.

Aunque ambos grupos usan estas estrategias de manera indirecta, los hablantes argelinos tienden a ser más creativos y flexibles en su forma de hacer cumplidos, mientras que los españoles son más conservadores en la aplicación de estas formas indirectas, optando más por la sencillez y la claridad en la expresión.

Las formas:

Identificar

Esta estrategia involucra el reconocimiento explícito de una cualidad o logro del destinatario, destacando el objeto del cumplido.

Ejemplo	de	Argelinos:
"Es impresionante cómo lo has hecho, la gente está hablando de ti." Este cumplido		

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

identifica el buen trabajo o logro de la persona, al tiempo que resalta la repercusión positiva de este logro entre los demás, haciendo que el cumplido sea más enfático y valorado socialmente.

Ejemplo de Españoles:

"¡Qué bien lo has hecho! Todo el mundo está comentando lo bien que quedó el evento." Este ejemplo también resalta un reconocimiento explícito del logro, con un enfoque en la opinión de los demás.

Hacer preguntas

En este caso, la pregunta sirve para resaltar una cualidad del destinatario, dando pie a un cumplido indirecto.

Ejemplo de Argelinos:
"¿Te das cuenta de lo bien que te queda esa camisa?" La pregunta aquí sugiere la calidad de la camisa y, al mismo tiempo, pone de relieve que la persona no necesita ser instruida para reconocer su propio buen gusto.

Ejemplo de Españoles:
"¿Sabes lo elegante que te ves con esa chaqueta?" Este tipo de pregunta también pone el énfasis en la apariencia del destinatario y promueve una valoración indirecta.

Dar opinión personal o evaluación

Aquí, el hablante proporciona una evaluación personal positiva sobre alguna cualidad o acción del destinatario.

Ejemplo de Argelinos:
"Tu comida está deliciosa, realmente sabe increíble." El cumplido se basa en la

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

evaluación positiva de la comida, destacando la habilidad culinaria del destinatario de forma directa.

Ejemplo	de	Espanoles:
"Tu trabajo está impresionante. ¡Deberías estar muy orgulloso!" Este cumplido ofrece una evaluación directa del trabajo de la persona y refuerza la idea de que el logro es digno de orgullo.		

Añadir explicaciones

Se refiere a añadir detalles adicionales para intensificar el cumplido o para explicar por qué el destinatario merece el elogio.

Ejemplo	de	Argelinos:
"¡Qué impresionante lo que has hecho! No solo la organización, sino cómo has hecho que todo el mundo se sienta bien." Este cumplido no solo elogia la organización sino que también proporciona una explicación de por qué es tan impresionante, destacando el impacto positivo en las personas.		

Ejemplo	de	Espanoles:
"Realmente te has superado. No es solo el color de tu coche, sino cómo todo en él encaja perfectamente." Aquí, el hablante no solo elogia el coche, sino que explica por qué se ve tan bien, haciendo el cumplido más completo.		

Hacer bromas

Las bromas se utilizan a menudo para suavizar un cumplido, hacerlo más ameno o añadir un toque de humor.

Ejemplo	de	Argelinos
"¿Cómo lo has hecho para conseguir esa moto tan rápida? ¡Seguro que la compraste a velocidad récord!" Esta es una broma en la que el hablante se ríe de manera		

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

amistosa, al mismo tiempo que elogia la moto del destinatario, utilizando el humor para hacer el cumplido más ligero.

Ejemplo	de	Espanoles:
"¡Oye, esa moto parece de película, seguro que tiene turbo!" El tono bromista suaviza el cumplido, dándole un toque de diversión mientras se destaca la motocicleta del destinatario.		

Hacer peticiones o proponer sugerencias

En algunos casos, el cumplido se presenta como una sugerencia o petición implícita.

Ejemplo	de	Argelinos:
"¿Por qué no me enseñas cómo cocinas tan bien? ¡Me encantaría aprender de ti!" Aquí, el cumplido se presenta en forma de una sugerencia para que el hablante pueda emular la habilidad del destinatario.		

Ejemplo	de	Espanoles:
"Deberías darme algunas clases de cocina, porque la comida está deliciosa." Este ejemplo también incluye una sugerencia en forma de petición para aprender de las habilidades culinarias del destinatario, además de elogiar la comida.		

Comprometerse a emular al destinatario

En este caso, el cumplido incluye una promesa de intentar imitar o aprender del destinatario.

Ejemplo	de	Argelinos:
"Te voy a pedir que me enseñes cómo hacer ese tipo de platos. ¡Quiero aprender a cocinar como tú!" El cumplido se vincula con un compromiso de aprender, reconociendo la habilidad del destinatario e implicando que el hablante quiere emular esa habilidad.		

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

Ejemplo de Españoles:
"Voy a intentar conseguir una moto como la tuya. ¡Es impresionante!" Aquí, el cumplido refleja un deseo de imitar el estilo o la posesión del destinatario, lo que da a entender que la persona es un modelo a seguir en términos de elección y gusto.

Las formas de hacer cumplidos varían considerablemente, dependiendo de la estrategia utilizada. Los argelinos tienden a usar un mayor número de estrategias indirectas, como las preguntas, las bromas y las propuestas, lo que refleja un enfoque más flexible y creativo hacia el acto de cumplido. Mientras tanto, los españoles tienden a ser más directos y menos propensos a emplear estas estrategias indirectas, lo que muestra una tendencia hacia la simplicidad y la claridad en los cumplidos.

7. Conclusión

En este artículo, se ha abordado la diferencia intercultural entre los hablantes argelinos y españoles en la formulación de cumplidos. Los resultados revelan que los argelinos tienden a utilizar estrategias indirectas y afectivas, mientras que los españoles emplean formas más directas y restringidas, especialmente en contextos de desigualdad jerárquica. Esta diferencia refleja cómo cada cultura percibe el territorio y la cortesía, lo que influye en la manera en que se expresan los cumplidos.

A pesar de estas diferencias, ambos grupos comparten elementos comunes en la estructura de los cumplidos, como el uso de apelativos, justificaciones y agradecimientos. Además, se observaron tendencias similares en el uso de ciertas fórmulas, aunque con variaciones contextuales. Las observaciones sugieren que la cortesía no es un concepto rígido, sino que depende de valores socioculturales y situaciones específicas.

Por otro lado, se reconoce la importancia de enseñar a los aprendices de lenguas extranjeras sobre las diferencias socioculturales y pragmáticas en los cumplidos. Es esencial que los estudiantes comprendan cómo las normas de cortesía varían según el contexto y la cultura para evitar errores pragmáticos y facilitar una comunicación

La cortesía verbal en el acto del cumplido: un estudio intercultural entre argelinos y españoles

اللباقة اللغوية في عبارات المجاملة: دراسة مقارنة بين العربية والإسبانية

efectiva y respetuosa. Así, el estudio subraya la necesidad de incorporar la enseñanza de la cortesía intercultural en las clases de idiomas, no solo para evitar malentendidos, sino también para promover la sensibilidad cultural y la adaptación a diferentes contextos comunicativos.

Finalmente, a pesar de las limitaciones de la muestra, los hallazgos de este estudio aportan una base valiosa para futuros trabajos sobre la cortesía intercultural y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras.

8. Referencias

BROWN, P., LEVINSON, S. (1987, “Politeness some universals in language”. Cambridge University Press, Cambridge.

REYES, G. (1990), “La pragmática lingüística”. Montesinos. Barcelona

REYES, G., (2007), “EL Abecé de la Pragmática”. Arco/ Libros, Madrid,

SEARLE, J. (1995) , “¿Qué es un acto de habla?”. La búsqueda del significado: lecturas de Filosofía del Lenguaje. Editado por Luis Ml. Valdés Villanueva. Tecnos, Madrid,

VIDAL, E. M.V. (2006), “Introducción a la pragmática”. Ariel, Barcelona,

VIDAL, E. M. V. (2004), “Aportaciones de la pragmática”. Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). SGEL, Madrid.